Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a odpowiedziawszy zwiastun powiedział mu ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem i zostałem wysłany powiedzieć do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci o tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W odpowiedzi anioł powiedział do niego: Ja jestem Gabriel,\* \*\* ten, który staje przed Bogiem.\*\*\* Zostałem posłany,\*\*\*\* aby do ciebie przemówić i ucieszyć cię\*\*\*\*\* tymi (wieściami).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając zwiastun powiedział mu: Ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem, i wysłany zostałem, (by) przemówić do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci (o) tym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a odpowiedziawszy zwiastun powiedział mu ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem i zostałem wysłany powiedzieć do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci (o) tym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi usłyszał: Ja jestem Gabriel, wybrany, by stawać przed Bogiem. Zostałem posłany, aby do ciebie przemówić i ogłosić ci te dobre wieści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A anioł mu odpowiedział: Ja jestem Gabriel, który stoi przed Bogiem. Zostałem posłany, aby mówić do ciebie i przynieść ci tę radosną nowinę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając Anioł, rzekł mu: Jam jest Gabryjel, który stoję przed obliczem Bożem, a posłanym jest, abym mówił do ciebie, a iżbym ci to wesołe poselstwo odniósł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedziawszy Anjoł, rzekł mu: Jam jest Gabriel, który stoję przed Bogiem, a jestem posłan, abych mówił do ciebie, a to dobre poselstwo tobie odniósł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu anioł: Ja jestem Gabriel, stojący przed Bogiem. I zostałem posłany, aby mówić z tobą i oznajmić ci tę radosną nowinę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając anioł rzekł do niego: Jam jest Gabriel, stojący przed Bogiem, i zostałem wysłany, by do ciebie przemówić i zwiastować ci tę dobrą nowinę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł odpowiedział: Ja jestem Gabriel i stoję przed Bogiem. On mnie posłał, abym mówił z tobą i przyniósł ci tę dobrą nowinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł mu odpowiedział: „Ja, stojący przed Bogiem Gabriel, zostałem posłany, by przemówić do ciebie i oznajmić ci tę dobrą nowinę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to anioł mu rzekł: „Ja jestem Gabrielem, stojącym przed Bogiem. Posłany zostałem, aby do ciebie przemówić i oznajmić ci to. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Anioł odpowiedział: - Ja jestem Gabriel i zawsze stoję przed obliczem Boga. On mnie posłał, abym ci przyniósł tę dobrą wieść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł mu odpowiedział: - Ja jestem Gabriel, stojący przed Panem, a zostałem posłany, aby ci przynieść i oznajmić tę dobrą nowinę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь ангел сказав йому: Я Гавриїл, що стою перед Богом; мене послано говорити з тобою і благовістити тобі це. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się dla odpowiedzi anioł rzekł mu: Ja jestem Gabriel ten stojący obok-przeciw w wejrzeniu tego boga, i zostałem odprawiony aby zagadać istotnie do ciebie i oznajmić się jako łatwą nowinę tobie w te właśnie sprawy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś anioł odpowiadając, rzekł mu: Ja jestem Gabriel, który stoi przed obliczem Boga, a zostałem posłany, aby do ciebie przemówić i ogłosić ci o tym dobrą nowinę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jestem Gawri'el - odrzekł mu anioł - i stoję przed obliczem Boga. Posłano mnie, abym przemówił do ciebie i przekazał ci tę dobrą nowinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to anioł rzekł do niego: ”Jam jest Gabriel, który stoję tuż przed Bogiem, a posłano mnie, bym z tobą rozmawiał i oznajmił ci dobrą nowinę o tych rzeczach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ja jestem Gabriel—rzekł wtedy anioł. —Przebywam w najbliższym otoczeniu Boga. To On posłał mnie do ciebie z tą dobrą nowiną. |

1. 1) Gabriel, Γαβριὴλ, גַבְרִיאֵל , czyli: Boży bohater; jeden z dwóch aniołów, obok Michała, znanych w Biblii z imienia. Jest aniołem niosącym objawienie, zob. <x>340 8:15-16</x>;<x>340 9:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 8:16</x>; <x>340 9:21</x>; <x>490 1:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. stawiający się do posług przed Bogiem, παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 1:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) ucieszyć cię, εὐαγγελίσασθαί σοι, lub: zwiastować, obwieścić ci (tę radosną wieść). [↑](#footnote-ref-6)